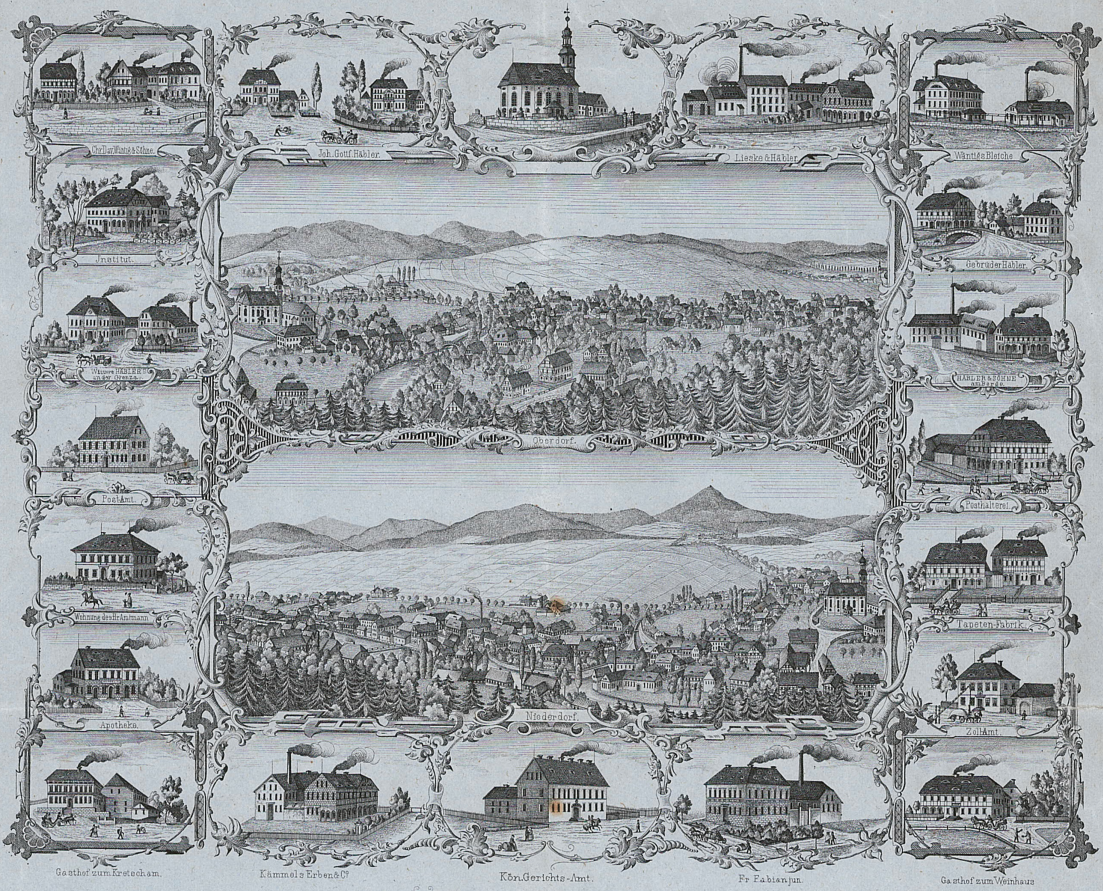




*Textillehrpfad*  
*Großschönau*  
*Textilní stezka*








**ROSS - CHÖNAU**

Lith. Anst. von J.B. Hoffmann jun. Co.

Liebe Leserinnen und Leser,

Großschönau ist bis heute von einer einmaligen Textilgeschichte geprägt. 1666 wurde hier der erste Damast Deutschlands gewebt, ein exklusives, weltbekanntes Bildgewebe. 1856 begann, auch erstmals in Deutschland, die Weberei hochwertiger Frottierwaren. Auf dem Textillehrpfad laden wir Sie ein, auf den Spuren unserer lebendigen Geschichte zu wandeln! Auf sieben Kilometern lernen Sie Fabrikantenvillen, ehemalige und moderne Fabriken, historische Umgebendhäuser, bedeutende Persönlichkeiten und mit der Textiltradition verknüpfte Einrichtungen des Textildorfes Großschönau kennen. Sie können den Pfad auch in Etappen erkunden. Dabei wünsche ich Ihnen viel Freude!

Ihr Frank Peuker, Bürgermeister

Milí čtenáři, milé čtenářky,

Großschönau je dodnes úzce spjato se svou jedinečnou textilní historií. V roce 1666 zde byl utkáán první damašek v Německu, exkluzivní, světoznámá tkanina se vzory. V roce 1856 zde započalo, rovněž na prvním místě v Německu, tkalcovství kvalitního froté. Zveme vás na textilní naučnou stezku, vydejte se po stopách naší živé historie! Na 7 km se seznámíte s vilami továrníků, bývalými a moderními fabrikami, historickými podstávkovými domy, významnými osobnostmi a objekty spojenými s tradicí textilní výroby v obci Großschönau. Můžete stezku objevovat i na etapy. Přeji vám při tom hodně radosti!

Váš Frank Peuker, starosta



Erholungsort Waltersdorf  
Naturparkhaus  
Zittauer Gebirge

Frottana  
Textil GmbH  
& Co KG

100 m

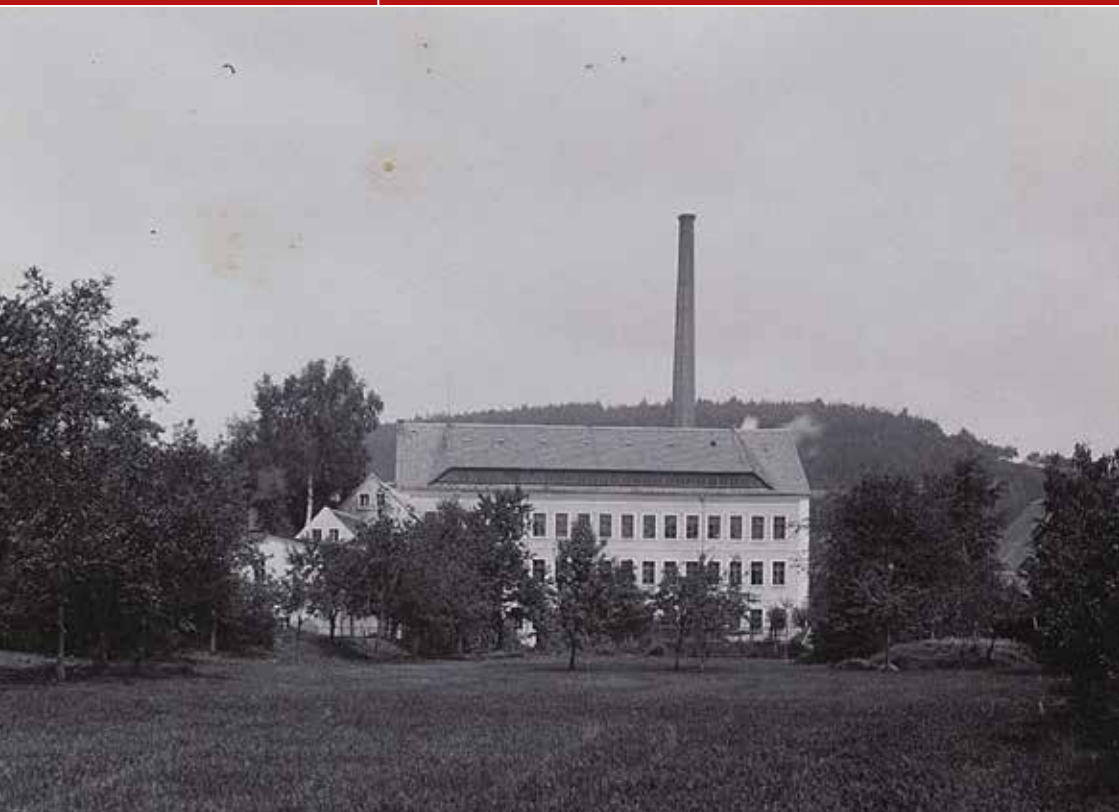
Textillehrpfad  
Textilní stezka

- 1** **Firma Lieske & Häbler**
- 2** **Stammhaus der Firma Lieske & Häbler**  
*Dům, kde byla založena firma Firma Lieske & Häbler*
- 3** **Evangelisch-Lutherische Kirche** *Evangelicko-luteránský kostel*
- 4** **Villa C. O. Haebler**
- 5** **Villa J. G. Haebler**
- 6** **Trockenturm** *Věž na sušení látek*
- 7** **Damino GmbH**
- 8** **Villa Gustav Härtig**
- 9** **Ehemaliges Verlegerhaus** *Bývalý dům faktora*
- 10** **Firma Mättig**
- 11** **Firma E. J. Eichler**
- 12** **Firma C. A. Kunze**
- 13** **Firma Fabian & Krause**
- 14** **Firma Kurt Köhler**
- 15** **Villa Eichler**
- 16** **Die Villen Hänsch**
- 17** **Villa Fabian**
- 18** **Firma Friedrich Fabian jun.**
- 19** **Villa »Krumbholzheim«**
- 20** **Gurtweberei** *Tkalcovna popruhů*
- 21** **Waentigsches Institut**
- 22** **Firma Richter & Goldberg**
- 23** **Schenau-Geburtshaus** *Rodný dům malíře Schenaua*
- 24** **Umgebindehaus in Stockwerkbauweise**  
*Podstávkový dům s ližinovou konstrukcí*
- 25** **Deutsches Damast- & Frottiermuseum**  
*Německé muzeum damašku a froté*
- 26** **Villa Rückert**
- 27** **Webschule**
- 28** **Firma Max Arthur Rückert**
- 29** **Frottana Textil GmbH & Co KG**



# 1

*Fabrikgebäude | Budova továrny  
Niedere Mühlwiese 12  
1873 erbaut | postavena 1873  
2000 Rückbau | stržena 2000*



# *Firma Lieske & Häbler*

## *Damašt-, später Frottierweberei*

1788 beginnt Johann Gottfried Lieske hochwertige Damaste für den russischen, englischen und sächsischen Hof zu fertigen. | 1827 Aufnahme von Carl Gotthelf Häbler in die Firma | 1856 webt das Unternehmen als eines der ersten im Ort Frottierstoffe. | 1862 Umbenennung in Lieske & Häbler | 1910 Kauf der Firmengebäude Härtig sen. (Niedere Mühlwiese 12) | 1932 Übernahme durch die Familie Pötschke | ab 1937 Produktion für militärische Zwecke | 1946 Verstaatlichung | ab 1975 Teil des VEB Frottana > 29

### *Firma Lieske & Häbler – tkalcovna damašku, později froté*

1788 Johann Gottfried Lieske začíná vyrábět drahocenné damašky pro ruský, anglický a saský dvůr. | 1827 Do firmy je přijat Carl Gotthelf Häbler. | 1856 Firma jako jedna z prvních v místě tká froté. | 1862 Přejmenování firmy na Lieske & Häbler. | 1910 Pořízení firemní budovy Härtig sen. (Niedere Mühlwiese 12). | 1932 Firmu přebírá rodina Pötschke. | od roku 1937 Výroba pro vojenské účely. | 1946 zestátnění | od roku 1975 součást n.p. Frottana > 29



*Was webte die Firma ab 1856  
als eine der ersten im Ort?  
Co tkala tato firma od  
roku 1856 jako jedna z prvních  
v obci?*

.....

# 2

*Niedere Mühlwiese 20  
um 1738 erbaut | postaven kolem roku 1738  
heute private Nutzung |  
dnes soukromé využití*





# Stammhaus

## der Firma Lieske & Häbler

Gut erhaltenes, restauriertes Umgebindehaus in Ständerbauweise mit Laubengang an der Rückseite | Charakteristisches Merkmal der regional typischen Umgebinde-Bauweise ist die Blockstube mit umbindendem Traggerüst für das zweite Stockwerk bzw. das Dach. Sie bietet mit einem ausgeglichenen Raumklima ideale Bedingungen für die Hausweberei.

> Umgebindehaus-Denkmalpfad Waltersdorf

### *Dům, kde byla založena firma Firma Lieske & Häbler*

Dobře zachovalý, zrestaurovaný podstávkový dům se stojnovou nosnou konstrukcí a pavlačí na zadní straně. | Charakteristickým znakem podstávkových domů, typických v tomto regionu, je roubená světnice s podstávkovou nosnou konstrukcí, která nese druhé patro nebo střechu. Vyrovnané vnitřní klima poskytuje ideální podmínky pro domácí tkalcovství.

> Stezka po památkově chráněných podstávkových domech Waltersdorf



*Wie heißen die traditionell mit Holz gebauten Häuser dieser Region?*

*Jak se jmenují tradiční dřevěné domy v tomto regionu?*

.....

# 3

*Kirchstraße  
1703–1705 erbaut |  
postaven 1703–1705*



*Johann Eleazar Zeißig,  
genannt Schenau  
Altarbild  
»Christi Auferstehung«*

*Johann Eleazar Zeißig,  
nazývaný Schenau:  
oltá ní obraz  
»Vzk íšení Krista«*



# Evangelisch-Lutherische Kirche

**1384** urkundliche Erwähnung einer Kirche | um **1550** erstes Gotteshaus am jetzigen Standort | **1703–1705** Neubau als »Lau-sitzer Predigtkirche« – Mit dem Erfolg der Damastweberei und dem Zuzug böhmischer Exulanten war die Dorfkirche zu klein für Großschönau geworden. Den Neubau finanziert die Kirchengemeinde selbst. | **1766** gestaltet der Musterzeichner David Christian Berndt die untere Empore mit Grisaillemalereien. | **1787** schenkt der Maler Johann Eleazar Zeißig, genannt Schenau, der Gemeinde das von ihm geschaffene Altarbild »Christi Auferstehung«. > **23**

## *Evangelicko-luteránský kostel*

**1384** první písemná zmínka kostela | kolem roku **1550** první chrám Páně na dnešním místě | **1703–1705** nová stavba ve stylu »lužického kazatelského kostela« – Úspěch tkalcovství damašku a příchod českých exulantů vedl k tomu, že venkovský kostel už byl pro Großschönau malý. Novostavbu si financovala náboženská obec sama. | **1766** vyzdobil spodní emporu vzorkař David Christian Berndt monochromními malbami. | **1787** daroval obci malíř Johann Eleazar Zeißig, nazývaný Schenau, oltářní obraz »Vzkříšení Krista«. > **23**



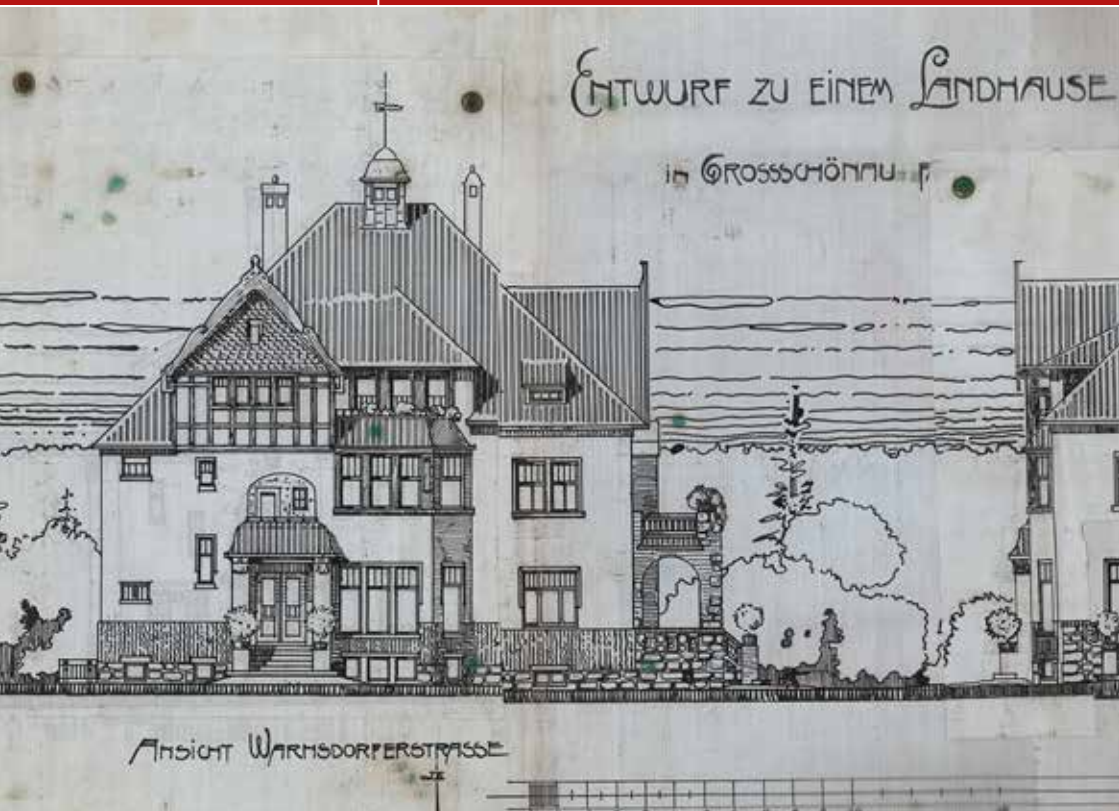
*Wer hat den Neubau der Kirche bezahlt?*

*Kdo zaplatil novou stavbu kostela?*

.....

4

Hauptstraße 52  
1908 erbaut | postavena 1908  
heute Eigentum Damino GmbH  
dnes ve vlastnictví Damino GmbH





# Villa C. O. Haebler

Der Fabrikbesitzer Carl Oscar Haebler lässt die Villa als Wohnhaus errichten. | **1919** erwirbt die Julius Langes Leinen-Industrie A. G. Waltersdorf auf dem Nachbargrundstück die Firma Christian David Waentig und Söhne. | **1933** verlagert die Aktiengesellschaft ihren Firmensitz nach Großschönau. | **1939** kauft sie die Villa als Wohn- und Geschäftshaus. | **bis heute** Nutzung als Geschäftsgrundstück und Wohnhaus

## *Vila C. O. Haebler*

Vilu si nechal postavit továrník Oscar Haebler jako obytný dům. | **1919** získává akciová společnost Julius Langes Leinen-Industrie A. G. Waltersdorf na sousedním pozemku firmu Christian David Waentig a synové. | **1933** přesouvá akciová společnost své firemní sídlo do Großschönau. | **1939** si firma kupuje vilu jako obytný a kancelářský prostor. | **Dodnes** využití jako firemní pozemek a obytný dům.



*Zu welcher Firma gehört  
die Villa heute?  
Které firmě patří  
vila dnes?*

.....

5

Hauptstraße 54  
1823/24 erbaut | postavena 1823/24  
heute Gemeindeamt |  
dnes obecní úřad



# Villa J. G. Haebler

**1812** gründet Johann Gottfried Haebler eine Firma für die Fabrikation und den Handel von Garnen. Elf Jahre später lässt er die Villa als Wohn- und Geschäftshaus errichten. | **1873** Umzug des Kontors ins Hintergebäude | **ab 1875** Anpflanzung des Parks | **1883** Umgestaltung des Hauses (Dach, Balkon, Säulen) | **1895** Neubau des Kontorgebäudes, des südlichen Haupthauses und eines Verbindungsganges | **1910** Umbau des Haupthauses zum heutigen Erscheinungsbild | **seit 1947** Nutzung als Gemeindeamt

## *Vila J. G. Haebler*

**1812** zakládá Johann Gottfried Haebler firmu na výrobu a obchod s přízí. O jedenáct let později si nechává postavit vilu jako obytný dům a sídlo firmy. | **1873** přestěhování firmy do zadní budovy. | od roku **1875** zakládání parku | **1883** přestavba domu (střecha, balkon, sloupy) | **1895** novostavba firmní budovy, jižního hlavního domu a spojovací chodby | **1910** přestavba hlavního domu do dnešní podoby | od roku **1947** využití jako obecní úřad



*Für Kinder gibt es heute  
im Gemeindepark einen*

.....

*Pro děti je dnes v obecním  
parku*

.....

# 6

*Hirschgasse*  
*1836/37 erbaut | postavena 1836/37*  
*heute Eigentum Damino GmbH*  
*dnes ve vlastnictví Damino GmbH*





# Trockenturm

Lange Jahre werden im Trockenturm, auch Trockenhänge genannt, die auf der Rasenbleiche behandelten Stoffbahnen auf Holzstangen aufgehängt und nur durch die natürliche Luftzirkulation getrocknet. Bei dauerhaft schlechtem Wetter war das Zwischentrocknen notwendig, um die Ware vor Fäulnis und Pilzbefall zu schützen.

## *Věž na sušení látek*

V sušící věži se dlouhá léta pouze pomocí přirozené cirkulace vzduchu sušily pásy pláten zavěšené na dřevěných tyčích po přirozeném bělení na trávě. Při dlouhodobě nepříznivém počasí bylo mezisušení důležité, aby se zboží ochránilo před napadením hnilobou a plísní.

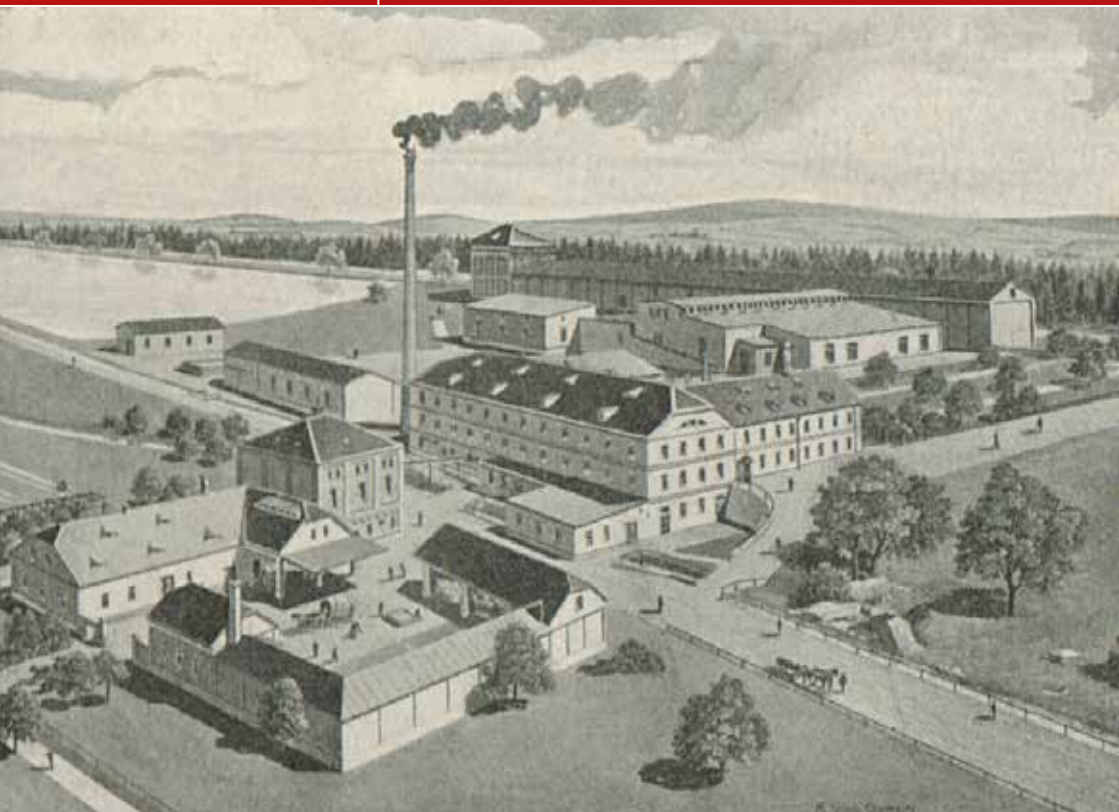


*Wie wurden die Stoffbahnen  
einst getrocknet?  
Jak se kdysi sušily  
utkané látky?*

.....

# 7

Waltersdorfer Straße 2  
als Bleicherei 1836 erbaut | postavena  
v roce 1836 jako bělidlo | heute Firmensitz  
Damino | dnes sídlo firmy Damino



CHRISTIAN DAVID WAENTIG & SÖHNE



— GROSS-SCHÖNNAU I. SACHSEN. —

Empfohlen durch:

Bitte anzuwenden.

# Damino GmbH

## Damastweberei

**1834** erhöht die Einführung der Jacquardmaschine in Großschönau den Bedarf an Bleichkapazität. | **1836** errichtet die Firma Christian David Waentig und Söhne hier eine Bleicherei. | **1919** übernimmt die Julius Langes Leinen-Industrie A. G. den Standort. | **1945** Enteignung | **ab 1953** Zuordnung zu größeren Betriebseinheiten | **1988** Integration in den VEB Frottana | **1990** Umstrukturierung unter Treuhandverwaltung | **1994** endgültige Privatisierung | **seit 2003** autarkes Mitglied der Daun & CIE AG

### *Damino s.r.o. – Tkalcovna damašku*

**1834** zavedení žakárového stroje v Großschönau zvýšilo potřebu rozšířit kapacity bělení. | **1836** zde firma Christian David Waentig a synové zřizuje bělidlo. | **1919** přebírá stanoviště akciová společnost Julius Langes Leinen-Industrie A. G. | **1945** vyvlastnění | **od roku 1953** součást větších podniků | **1988** začlenění do n.p. Frottana | **1990** převedení do Správy národního majetku | **1994** konečná privatizace | **od roku 2003** samostatný člen akciové společnosti



*Die hier 1836 errichtete  
..... diente zum  
Aufhellen der gewebten Stoffe.*

*..... , postavené  
zde v roce 1836, sloužilo  
k zesvětlování utkaných látek.*

# 8

*Obere Mühlwiese 8*  
*1881 erbaut | postavena 1881*  
*heute privates Wohnhaus mit Zahnarztpraxis*  
*dnes soukromý obytný dům se ordinací*  
*zubního lékaře*





# Villa Gustav Härtig

---

Den Bau der Villa beauftragt Gustav Härtig, Eigentümer der Mechanischen Weberei Nedere Mühlwiese. | 1910 übernimmt die Firma Lieske & Häbler die inzwischen erloschene Fabrikation Härtig sen. zwecks räumlicher Erweiterung der Frottierherstellung. > **1** | Bis 1958 ist die Villa im Besitz der Familie Härtig.

## *Vila Gustav Härtig*

Vilu nechal postavit Gustav Härtig, majitel Mechanické tkalcovny Nedere Mühlwiese. | 1910 přebírá firma Lieske & Häbler mezitím již zastavenou výrobu Härtig sen. za účelem prostorového rozšíření výroby froté. > **1** | do roku 1958 ve vlastnictví rodiny Härtig



*Wann ließ der Fabrikbesitzer  
Härtig die Villa erbauen?  
Kdy nechal fabrikant Härtig  
vilu postavit?*

.....

9

*Obere Mühlwiese 15  
1802 erbaut | postaven 1802  
heute private Nutzung |  
dnes soukromé využití*



# Ehemaliges Verlegerhaus

**1830** erwirbt das Haus Carl Gottlob Waentig sen., Sohn des Gründers des Familienunternehmens Christian David Waentig > Museum **25** | **1860–1880** Wohnhaus von Karl Gottlob Waentig jr. | **1876** Besuch des Königs Albert von Sachsen mit Webstuhlbesichtigung | **2008** vor dem Verfall gerettet – Das Umgebäudehaus besitzt ein sehr seltenes Krüppelwalmmansarddach sowie eine einmalige Fassadengestaltung mit Verputzung des Fachwerks.

## *Bývalý dům faktora*

Roku **1830** kupuje dům Carl Gottlob Waentig senior, syn zakladatele rodinné firmy Christian David Waentig > muzeum **25** | **1860–1880** obytný dům Karla Gottloba Waentiga jr. | **1876** návštěva krále Alberta Saského s prohlídkou tkalcovských stavů | **2008** dům zachráněn před zřícením – Podstávkový dům má velmi vzácnou polovalbovou mansardovou střechu a jedinečnou úpravu fasády s omítnutím hrázdění.



*Wer hat hier einen  
Webstuhl besichtigt?  
Kdo si tu prohlédl  
tkalcovský stav?*

.....



# 10

Hauptstraße 65  
1869 erbaut | postavena 1869  
heute Geschäftsgrundstück & private Nutzung  
dnes firemní pozemek a soukromé využití

★ IST NUN FERTIGGESTELLT

DIE WINTER-KOLLEKTION

1929



MECHANISCHE KLEIDERFABRIK

**A. MATTIG**  
GROSSSCHONAU S.A.

FERNRUF NO. 315  
GEGRÜNDET 1896

DRUCKSACHE





# Firma Mättig

## Konfektion

**ab 1914** Mechanische Kleiderfabrik von Alwin Mättig – Anfertigung von Arbeits- und Herrenbekleidung mit 40 bis 60 Beschäftigten | **1972** verstaatlicht im VEB Herrenkonfektion Großschönau | **ab 1980** VEB Herrenmode Dresden | **1984** VEB Bekleidungswerke Görlitz Werk 8 Großschönau – Knabenbekleidung | **1990** Auflösung des Werks 8 Großschönau und Übergang in Treuhandverwaltung

### *Firma Mättig – konfekce*

od roku 1914 Mechanický oděvní závod Alwina Mättiga – výroba pracovních oděvů a pánských oděvů se 40 až 60 zaměstnanci | **1972** zestátněn v n. p. Pánská konfekce Großschönau | od roku **1980** n. p. Pánská móda Drážďany | **1984** n. p. Oděvní závody Görlitz závod 8 Großschönau – chlapecké oděvy | **1990** zrušení závodu 8 Großschönau a převod do Správy národního majetku



*Was fertigte die Firma von Alwin Mättig an?*  
*Co vyráběla firma Alwin Mättig?*

.....

# 11

Prof.-Krumholz-Straße 1 a  
1893 erbaut | postavena 1893  
heute Betreutes Wohnen |  
dnes chráněné bydlení



# Firma E. J. Eichler

## Frottierweberei

**1883** gründet Ernst Julius Eichler eine Mechanische Weberei als Spezialfabrik Baumwollener und Leinener Frottierwaren. > Villa Eichler **15** | **1897** Kauf des **1893** für Carl Adolf Kunze errichteten Gebäudes | **1906** Ausbau der Fabrik | **1925** arbeiten hier 100 Webstühle. | **1972** Verstaatlichung als VEB Frottiermode | bis **1978** Frottierweberei als Teilbetrieb des VEB Frottana | bis **1989** Wohnheim für Arbeitskräfte aus Mosambik

### *Firma E. J. Eichler – tkalcovna froté*

**1883** Ernst Julius Eichler zakládá Mechanickou tkalcovnu jako speciální továrnu na výrobu bavlněného a lněného froté zboží. > Vila Eichler **15** | **1897** Koupě budovy postavené v roce **1893** pro Carla Adolfa Kunze. | **1906** vybudování továrny | **1925** zde pracuje 100 tkalcovských stavů | **1972** zestátnění jako n. p. Frottiermode | do roku **1978** tkalcovna froté jako odštěpný závod n. p. Frottana | do roku **1989** ubytovna pro dělníky z Mozambiku



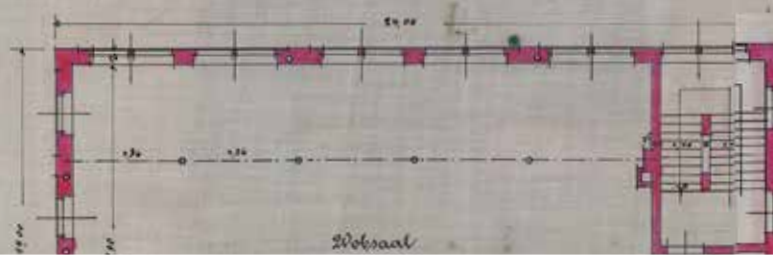
*Wozu diente diese Fabrik,  
nachdem hier nicht mehr  
gewebt wurde?*

*K čemu sloužila tato továrna,  
když už se zde netkalo?*

.....

# 12

Prof.-Krumbholz-Straße 5  
1913 erbaut | postavena 1913  
heute ohne Nutzung | dnes bez využití



*Gegrißt  
den 11ten 1913  
Prof. Dr.  
K. Krumbholz*

Gedruckt  
Litzschewitz 1913

C. A. Kunze, Großschönau i. Sa.

\*\*\* Mechanische Weberei. \*\*\*

*schiff. Ref. am 6/12 13. f. schiff.  
auf einen der Platten mit dem  
No. 650g.*

Laufzeit  
8. Okt. 13  
Zittau.

Großschönau den 5. Oktober



# Firma C. A. Kunze

## Jacquardweberei

**1860** Gründung der Weberei Carl Adolf Kunze | **1893** lässt der Fabrikant ein neues Produktionsgebäude errichten, welches **1897** an die Firma E. J. Eichler übergeht. > **11** | **1913** Fabrikneubau am hiesigen Standort für die Herstellung leinener und baumwollener Rock- und Hosenstoffe | **1925** arbeiten hier ca. 70 Webstühle. | **1946** Enteignung – VEB Grotex | **ab 1966** Teil des VEB Frottier- und Taschentuchweberei, später Frottana | **ab 1968** Rechenstation des VEB Frottana > **29**

### *Firma C. A. Kunze – žakárová tkalcovna*

**1860** založení tkalcovny Carl Adolf Kunze | **1893** nechává továrník postavit novou výrobní budovu, která v roce **1897** přechází na firmu E. J. Eichler. > **11** | **1913** stavba nové tovární budovy na tomto stanovišti pro výrobu lněných a bavlněných látek na sukně a kalhoty | **1925** zde pracuje cca. 70 tkalcovských stavů. | **1946** vyvlastnění – n. p. Grotex | od roku **1966** součást n. p. Frottier- und Taschentuchweberei, později Frottana | od roku **1968** výpočetní středisko n. p. Frottana > **29**



*Wofür wurden die hier  
gewebten Stoffe verwendet?  
K čemu se používaly zde  
utkané látky?*

.....

# 13

*Prof.-Krumholz-Straße 12  
1904–1907 erbaut | postavena 1904–1907  
heute ohne Nutzung |  
dnes bez využití*



Friedrich Fabian jun., Groß-Schönau i. Sa.

# Firma Fabian & Krause

## Jacquardweberei

**1904** rufen Richard Fabian und sein Schwager Wilhelm Krause die Weberei Fabian & Krause ins Leben > Villa Fabian **17** | **1904–1907** Fabrikneubau – Verarbeitung von Leinen, Baumwolle und Halbleinen sowie eigene Musterei mit vier bis fünf Musterwebern und zehn bis 15 Musterschneidern; breites Sortiment unterschiedlicher Muster | **ab 1958** halbstaatlich | **ab 1961** VEB Lautex-Werke Neugersdorf, später Zusammenlegung mit weiteren Volkseigenen Betrieben | **ab 1975** Teil des VEB Frottana | **1992** Ende der Produktion

### *Firma Fabian & Krause – žakárová tkalcovna*

**1904** Richard Fabian a jeho švagr Wilhelm Krause zakládají tkalcovnu Fabian & Krause > Vila Fabian **17** | **1904–1907** stavba nové továrny na zpracování lnu, bavlny a polovičního lnu s vlastní vzorkovnou se čtyřmi až pěti tkalci a deseti až patnácti střihači; velmi široký sortiment | od roku **1958** polostátní podnik | od roku **1961** n. p. Lautex-Werke Neugersdorf, později sloučení s dalšími národními podniky | od roku **1975** součást n. p. Frottana | **1992** ukončení výroby



*Webten alle Weber  
gleiche Muster?  
Tkali všichni tkalci stejné  
vzory?*

.....

# 14

*Bahnhofstraße 11  
1907 erbaut | postavena 1907  
heute private Nutzung |  
dnes soukromé využití*

## KURT KOHLER · GROSSSCHÖNAU SA.

KLEIDERFABRIK

Betrieb mit staatlicher Beteiligung

Postanschrift: Kurt Köhler, Großschönau i. Sa.

An  
Rat der Gemeinde  
Großschönau Sa.

<b>Kreisbauamt</b>				
13. JULI 1960				
Kreis	Post	Ex	Gebäude	Post
Sachsen	St. 11	111		



DIE GUTE KLEIDUNG

Betriebsnummer 04/397/4028  
Fernsprechanruf: Amt Großschönau Nr. 202  
Bankverbindung: Deutsche Notenbank Großschönau  
Konto Nr. 6308 - Bank-Kenn-Nr. 112 161  
Postcheckkonto Dresden 1043

IHR ZEICHEN                      IHRE NACHRICHT VOM                      MEIN ZEICHEN **K/-U**                      TAG **9.7.60**



Betrieb mit staatlicher Beteiligung

*Mias P*

# Firma Kurt Köhler

## Konfektion

**1936** Gründung der Firma Kurt Köhler mit einer Haushaltsnäähmaschine im Wohnhaus An der Sense 1; später Umzug in die Produktionsstätte Bahnhofstraße – ca. 20 Beschäftigte fertigen hier Berufsbekleidung | **1957** Aufnahme staatlicher Beteiligung – Herstellung von Arbeitsschutzbekleidung aus gummiertem Gewebe; eigene Kleberei | **1972** Verstaatlichung und Zusammenschluss mit der Firma Gustav Halang & Söhne Hainewalde zum VEB Großschönaauer Bekleidung | **ab 1981** VEB Berufsbekleidung Leutersdorf

### *Firma Kurt Köhler – konfekce*

**1936** založení firmy Kurt Köhler s domácím šicím strojem v obytném domě v ulici An der Sense 1; později přestěhování do výroby v ulici Bahnhofstraße – cca. 20 zaměstnanců zde šije pracovní oděvy | **1957** přijetí státního podílu – výroba ochranných pracovních oděvů z pogumovaných tkanin; vlastní lepárna | **1972** zestátnění a sloučení s firmou Gustav Halang & synové Hainewalde v n. p. Großschönaauer Bekleidung | od roku **1981** n. p. Berufsbekleidung Leutersdorf



*Mit wie vielen und welchen  
Maschinen begann die  
Firma Köhler ihre Arbeit?  
S kolika a jakými stroji začala  
pracovat firma Köhler?*

.....



# 15

*Bahnhofstraße 9  
1903 bezogen | užívána od roku 1903  
heute private Nutzung |  
dnes soukromé využití*

*... eines Wohnhauses für die Firma E. J. Bichler.*

*in Großschönau. Blatt 61<sup>b</sup>.*



*Seitenansicht b.*



# Villa Eichler

Fabrikantenvilla zur 300 Meter entfernten Frottierweberei von Ernst Julius Eichler > **11** | Markant ist die Giebelverzierung mit Schützen und Spinnrocken als Hinweis auf die Textiltradition. Charakteristisch für die Bauepoche sind die großen Jugendstil-Bleikristallfenster mit von Blättern und Ranken umrahmten Gesichtern. Die Villa ist ein architektonisches Zeitzeugnis für die Verstädterung Großschönaus ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

## Vila Eichler

Vila továrníka Ernsta Juliuse Eichlera, vzdálená 300 m od jeho tkalcovny froté. > **11** | Výrazné je zdobení štítu člunky a přeslice-mi, které odkazují na textilní tradici. Pro tehdejší stavební epochu jsou charakteristická velká secesní vitrážová okna s tvářemi lemovanými listy a úponky. Vila je architektonickým svědectvím pronikání městkého stylu do Großschönaus od druhé poloviny 19. století.



*Was ist am Giebel der Villa zu sehen?*

*Co je vidět ve štítu vily?*

.....

# 16

*Bahnhofstraße 6: 1927 erbaut | postaveny 1927  
heute private Nutzung | dnes soukromé využití  
Hauptstraße 84: 1927 erbaut | postaveny 1927  
Kinderkrippe und -garten | matřská škola a jesle*



*Bahnhofstraße 6    Hauptstraße 84*

Königliche Schutzmarke  
Drehwerk - Hänsch Weberei  
Fleissmühl  
Hauptkantine - 2000  
Brennerei  
Postkassenkassa - Dresden Nr. 2804  
Bankverbindungen  
Reichsbankfiliale Zittau  
Sächsische Staatsbank Zittau  
Gemeindefabrik - Grossschönau Nr. 22

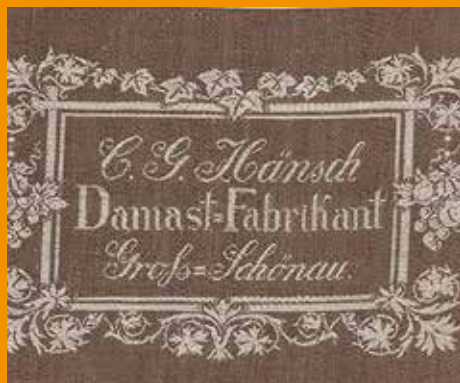
**C. G. HÄNSCH • GROSSSCHÖNAU SA.**  
GEGRÜNDET 1832  
**MECHANISCHE WEBEREIEN**


# Die Villen Hänsch

**1832** gründet der Urgroßvater der Bauherren, Christian Gottlieb Hänsch, eine Damastweberei. | **1888** erstes eigenes Fabrikgebäude | **1914** sind über 600 Mitarbeiter beschäftigt. | **1919** übernehmen Martin (Villa Hauptstraße) und Walter Hänsch (Villa Bahnhofstraße) die Firmenleitung. | **1925** arbeiten im Unternehmen 360 Webstühle. | **1927** Bau der vom Großschöner Architekt Richard Linke entworfenen Villen | **Nach 1949** wird die Villa Bahnhofstraße 6 FDGB Erholungsheim. | **Seit 1953** ist die Villa Hauptstraße 84 Kinderkrippe und -garten.

## Vily Hänsch

**1832** praděd stavitelů, Christian Gottlieb Hänsch, zakládá tkalcovnu damašku. | **1888** první vlastní tovární budova | **1914** je zde zaměstnáno více než 600 zaměstnanců. | **1919** vedení firmy se ujímají Martin (Vila Hauptstraße) a Walter Hänsch (Vila Bahnhofstraße). | **1925** v podniku je v provozu 360 tkalcovských stavů. | **1927** stavba vil navržených architektem Richardem Linke z Großschöner | **po roce 1949** se z vily v ulici Bahnhofstraße 6 stává rekreační středisko německých odborů. | **od roku 1953** je ve vile v ulici Hauptstraße 84 mateřská škola a jesle.



Wie heißt der Gründer der Damastweberei, zu der die Villen gehörten?   
Jak se jmenoval zakladatel tkalcovny damašku, ke které patřily tyto vily?

# 17

Hauptstraße 72  
1892/93 erbaut | postavena 1892/93  
heute privates Wohnhaus  
dnes soukromý obytný dům



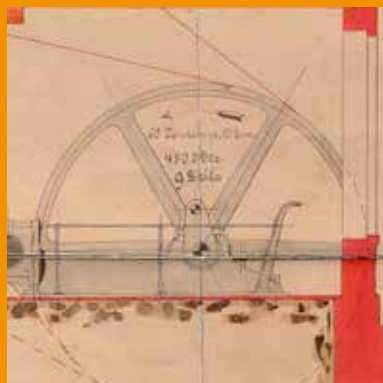


# Villa Fabian

Wohnhaus von Richard Fabian, Teilhaber der väterlichen Firma Friedrich Fabian jun. | 1857 läuft im ersten Fabrikgebäude des Unternehmens der erste mechanische Webstuhl Großschönaus. | Ab 1863 treibt ihn – erstmals im Ort – zusätzlich zur Wasserkraft eine Dampfmaschine an. Produziert werden vor allem Leinen- und Hosenstoffe. | 1873 Errichtung einer weiteren Fabrik (Gerichtsstraße > 18) | 1901 hat die Firma ca. 500 Beschäftigte. | 1904 gründet Richard Fabian mit seinem Schwager Wilhelm Krause die Weberei Fabian & Krause. > 13

## Vila Fabian

Obytný dům Richarda Fabiana, podílníka v otcově firmě Friedrich Fabian jun. | 1857 byl v první tovární budově firmy uveden do provozu první mechanický tkalcovský stav v Großschönaus. | od roku 1863 jej kromě vodní energie pohání – jako první v obci – parní stroj. Vyrábějí se zde především plátěné a kalhotové látky. | 1873 otevření další továrny (Gerichtsstraße > 18) | 1901 firma má cca. 500 zaměstnanců. | 1904 Richard Fabian se svým švagrem Wilhelmem Krause zakládají tkalcovnu Fabian & Krause. > 13



*Wie wurde der erste mechanische Webstuhl Großschönaus ab 1863 angetrieben?*

*Jak byl poháněn první mechanický tkalcovský stav v Großschönaus od roku 1863?*



# 18

## *Gerichtsstraße 1*

*1873 erbaut | postavena v roce 1873*

*heute teils rückgebaut, teils neu genutzt*

*dnes zčásti odbourána, zčásti nově využívána*



ibian jun. am 8. 8. 1909.



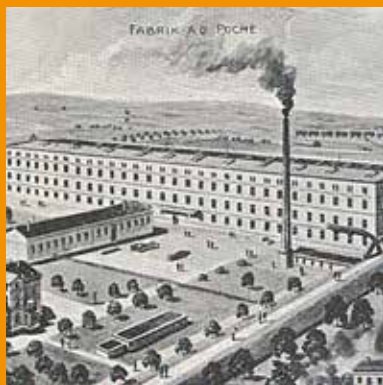
# *Firma Friedrich Fabian jun.*

## *Webwarenfabrik*

Zweite Webwarenfabrik von Christian Friedrich Fabian, der **1840** mit dem Färben von Garn beginnt | **1856** lässt er an der Poche die erste Fabrik Großschönaus errichten. | **1857** läuft dort der erste mechanische Webstuhl des Ortes. | **1882, 1883, 1892** und **1909** (nach Fabrikbrand) Erweiterungen | **ab 1881** Telefonleitung zwischen der Pochefabrik und der Fabrik Fabian jun. | **ab 1882** elektrische Beleuchtung | **1904** geht die Firma an Johann Ernst Lehmann über. Richard Fabian gründet die Weberei Fabian & Krause. | **1931** Zwangsversteigerung | **bis 1992** Weiterbetrieb durch Gerhard Lehmann unter dem Namen Friedrich Fabian jun.

### *Firma Friedrich Fabian jun. – Textilní továrna*

Druhá textilní továrna Christiana Friedricha Fabiana, který roku **1840** za íná barvit p ízi. | V roce **1856** nechal postavit u potoka Poche první továrnu v Großschönau. | V roce **1857** se v ní rozb hl první mechanický tkalcovský stav v Großschönau. | Rozší ení v letech **1882, 1883, 1892** a **1909** (po požáru továrny) | Od roku **1881** telefonní vedení mezi fabrikou u Poche a fabrikou Fabian jun. | Od roku **1882** elektrické osv tlení | V roce **1904** firma p ešla na Johanna Ernsta Lehmanna. Richard Fabian zakládá tkalcovnu Fabian & Krause. | **1931** nucená dražba | Do roku **1992** další provoz pod vedením Gerharda Lehmanna pod firemní názvem Friedrich Fabian jun.



*Was ließ Christian Friedrich Fabian 1856 errichten?*

*Co nechal postavit Christian Friedrich Fabian v roce 1856?*

.....

# 19

*David-Goldberg-Straße 33*  
*1884 erbaut | postavena 1884*  
*heute private Nutzung | dnes soukromé využití*



# Villa »Krumbholzheim«

Der aus einer Damastweberfamilie stammende Karl Gotthelf Krumbholz ist der bedeutendste Großschöner Musterzeichner.  
> Museum **25** | **1880** kehrt Krumbholz, sich im Ruhestand befindend, in seine Heimatgemeinde zurück und engagiert sich hier in vielfältiger Weise. | **1883** erwirbt er das Grundstück an der David-Goldberg-Straße 33. | **1884** Bau der Villa »Krumbholzheim« durch den Großschöner Maurermeister Carl Gotthelf Häbler

## Vila »Krumbholzheim«

Karl Gotthelf Krumbholz, který pocházel z rodiny tkalců damašku, byl nejvýznamnějším vzorkářem v Großschöner.  
> Muzeum **25** | **1880** Krumbholz se v důchodu vrací do své rodné obce a velmi se angažuje. | **1883** získává pozemek v ulici David-Goldberg-Straße 33. | **1884** stavba vily »Krumbholzheim« zednickým mistrem Carlem Gotthelfem Häblerem z Großschöner



*Welchen Beruf übte  
Professor Krumbholz aus?  
Jaké povolání měl profesor  
Krumbholz?*

.....



# 20

*David-Goldberg-Straße 27  
1862 erbaut | postavena 1862  
heute Motorrad-Veteranen und Technik-Museum  
dnes Technické muzeum a motoveteráni  
Rückbau geplant | plánována demolice*



# Gurtweberei

**1837** beginnt Carl Gottlieb Häbler hier bemalte Tapeten zu fertigen. | **ab 1852** »Gurtfabrik« – vorwiegend Verarbeitung von Jute für Polstergurte | **1862** Fabrikneubau an gleicher Stelle | **1865** Einrichtung von Dampftrieb und erneuter Anbau | **1866** Auflösung des Geschäfts | **1868–1872** Web-  
schule; Verkauf an C. G. Härtig | **1874** nach Brand Übernahme durch die **1852** gegründete Firma August Mättig, später Gebrüder Mättig: Gurtweberei Emil Mättig und Kleiderfabrik Alwin Mättig > **10**

## *Tkalcovna popruhů*

**1837** Carl Gottlieb Häbler zde začíná vyrábět malované tapety. | od roku **1852** »Fabrika na popruhy« – převážně zpracování juty na nábytkové popruhy. | **1862** stavba nové fabriky na stejném místě | **1865** vybudování parního pohonu a další přístavba | **1866** zrušení podniku | **1868–1872** tkalcovská škola; prodej firmě C. G. Härtig | **1874** po požáru objekt převzala firma August Mättig, založená v roce **1852**, později Bratři Mättigové: tkalcovna popruhů Emil Mättig a oděvní podnik Alwin Mättig > **10**



*Von 1868 bis 1872 wurde hier kein Stoff hergestellt, sondern in einer .....* *gelernt.*

*Od roku 1868 do roku 1872 se zde nevyráběly látky, ale učilo se v .....*



# 21

*David-Goldberg-Straße 17*

*1549 erstmals erwähnt | 1549 první zmínka*

*heute privates Wohnhaus mit Geschäftsräumen*

*dnes soukromý obytný dům s firemními prostory*



# Waentigsches Institut

wahrscheinlicher Standort der ersten Großschönauer Kirche |  
**1549** Ersterwähnung des Gebäudes | **1850** Kauf durch  
Dr. phil. David Eduard Waentig | **ab 1851** Institut für niedere  
und höhere Lehrfächer zur Vorbereitung für höhere Schulen mit  
einem sehr guten Ruf | **1882** Auflösung nach Eröffnung der  
Selekta an der hiesigen Zentralschule | **Anfang des 20. Jahr-**  
**hunderts** vegetarisches Speisehaus und Naturheilpraxis

## *Waentigův institut*

pravděpodobné stanoviště prvního kostela v Großschönau |  
**1549** první písemná zmínka budovy | **1850** objekt kupuje  
Dr. phil. David Eduard Waentig | **od roku 1851** Institut pro  
nižší a vyšší učební předměty k přípravě na vyšší školy s velmi  
dobrou pověstí | **1882** zrušení po otevření selekty (speciální  
vyšší třídy) na zdejší centrální škole | **na počátku 20. století**  
vegetariánská jídelna a ordinace přírodní medicíny



*Anfang des 20. Jahrhunderts  
gab es hier kein*

.....  
*zu essen.*

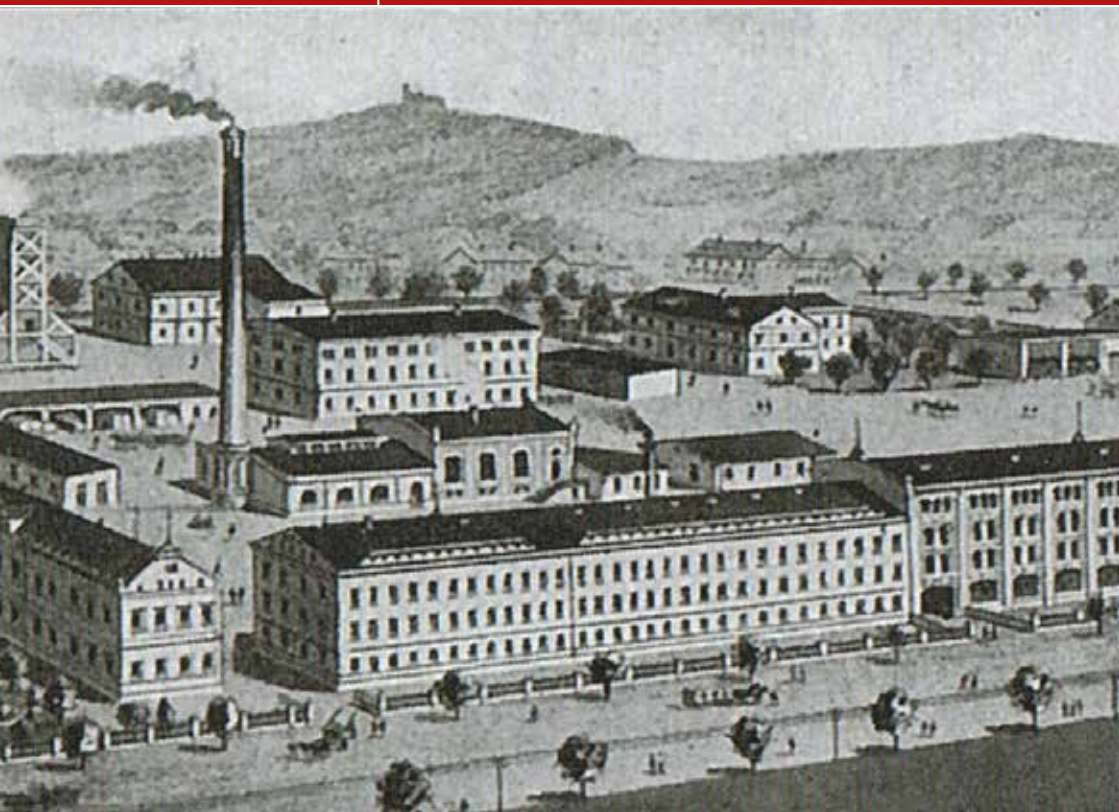
*Na začátku 20. století tu nebyl  
k jídlu ani*





# 22

*Spitzkunnnersdorfer Straße 17  
1884 erster Fabrikbau, bis 1925 erweitert  
1884 stavba první továrny, do roku 1925 rozšiřována  
2010 Rückbau | 2010 demolice*





# Firma Richter & Goldberg

## Damast- und Frottierweberei

Ab 1864 gehört zum Dresdener Damasthandelshaus Proelß eine Manufaktur in Großschönau – nach Proelß' Tod übernehmen Theodor Richter und Richard Goldberg die Firma. | 1884 erstes Fabrikgebäude | 1885 eigene Betriebskrankenkasse | 1889 Inbetriebnahme mechanischer Frottierwebstühle, daneben weiter Damast-Handweberei | 1904–1907 Bau einer vierstöckigen Fabrik | 1913 360 mechanische Webstühle, 650 Arbeiter | ab 1943 Rüstungsproduktion | nach 1945 wieder Weberei | 1959 staatliche Beteiligung | 1972 Verstaatlichung | ab 1975 Teil des VEB Frottana – hier nur noch Konfektion > **29**

*Firma Richter & Goldberg – tkalcovna damašku a tkalcovna froté*  
Od roku 1864 patřila k drážďanské obchodní firmě s damaškem Proelß manufaktura v Großschönau – po smrti Proelße firmu převzali Theodor Richter a Richard Goldberg. | 1884 první tovární budova | 1885 vlastní podniková zdravotní pojišťovna | 1889 uvedeny do provozu mechanické tkalcovské stavy na froté, vedle toho dále ruční tkaní damašku | 1904–1907 stavba čtyřpodlažní továrny | 1913 360 mechanických tkalcovských stavů, 650 dělníků | od roku 1943 zbrojní výroba | po roce 1945 opět tkalcovna | 1959 státní podíl | 1972 zestátnění | od roku 1975 součást n. p. Frottana – zde již jen konfekce > **29**



*In die Hauptstadt welchen Landes lieferte Richter & Goldberg auch Handtücher? Do hlavního města které země dodávala firma Richter & Goldberg také ručníky?*



# 23

Schenaustraße 23

1754 erster urkundlicher Beleg

1754 první písemná zmínka

heute private Nutzung | dnes soukromé využití



# Schenau-Geburtshaus

1737 kommt hier der Maler Johann Eleazar Zeißig, genannt Schenau, als Sohn eines Damastwebers zur Welt. Nach Ausbildung in Dresden und Paris ist er u. a. Direktor der Mal- und Zeichenschule der Porzellanmanufaktur in Meißen sowie Direktor der Dresdener Kunstakademie. Darüber hinaus setzt sich Schenau für die Belange der Damastweber seines Heimatortes ein. > Museum **25** | Das Grabmal des 1806 in Dresden verstorbenen Malers befindet sich in der Nähe der Kirche. > **3**

## *Rodný dům malíře Schenaua*

1737 zde přišel na svět malíř Johann Eleazar Zeißig, nazývaný Schenau, jako syn tkalce damašku. Po studiích v Drážďanech a v Paříži působí m. j. jako ředitel Malířské a kreslířské školy porcelánky v Míšni nebo jako ředitel drážďanské Akademie výtvarných umění. Kromě toho se Schenau zasazoval za zájmy tkalců damašku ze své rodné obce. > Muzeum **25** | Náhrobek malíře zesnulého roku 1806 v Drážďanech se nachází v blízkosti kostela. > **3**



*Wie wurde der Maler  
genannt?  
Jak se malíři  
říkalo?*

.....



### Der Zugstuhl

oder Zampelsstuhl diente zur Herstellung gemusterter glatter Gewebe. Die Betätigung einer größeren Anzahl Schäfte und Stühle hier für war schwierig. Darum erdachte man sie durch Schräge. An ihnen waren beschwerte Litzen angehängt, die jeweils zu hebenden Stofffäden, gruppenweise zusammengefaßt, wurden durch eine Schrau (Latz) emporgezogen. Diese Arbeit erledigte vor jedem Schuß der Ziehjunges oder Latzenzieher in einer bestimmten Reihenfolge. Der Arbeitsvorgang war unvollkommen und unständlich.



Deshalb hatte bereits 1726 Bouchon, ein Weber, eine Muster vorrichtung erfunden. Hierbei wurde nach dem Muster gelochtes Papier an Nadeln angedrückt. Durch Fröß bewirkten die ausgelösten Nadeln das Heben einer Litzengruppe. Ähnlich arbeitete auch die 1746 erfundene Mustermaschine von Paucanson.

# Umgebindehaus in Stockwerkbauweise

**Typisches Weberhaus |** Bei diesem »Doppelstubenhaus« liegt links und rechts der Tür bzw. des Flures jeweils eine Blockstube mit idealem Klima für die Hausweberei. Von ihr allein mussten die Bewohner leben – für das Halten größerer Tiere fehlte der Platz im Haus, für den Anbau von Nahrung bzw. Futter zumeist auch das erforderliche Land.

## *Podstávkový dům s ližinovou konstrukcí*

**Typický tkalcovský dům |** U tohoto domu se dvěma světnicemi se vlevo a vpravo od vstupních dveří resp. chodby nachází světnice s ideálním klima pro domácí tkalcovství. Jen jím se museli obyvatelé uživit – pro chov větších zvířat chybělo v domě místo a pro pěstování obživy a krmení také potřebné pozemky.



*Wovon lebten einst die  
Bewohner dieses Hauses?  
Čím se kdysi živili obyvatelé  
tohoto domu?*

.....



# 25

*Schenaustraße 3*

*1807–1809 erbaut | postaveno 1807–1809*

*heute Präsentation der einzigartigen Textilgeschichte*

*Großschönaus | dnes prezentace jedinečné*

*historie textilní výroby v Großschönau*



# Deutsches Damast- & Frottiermuseum

**1807** Gründung der Firma Christian David Waentig und Söhne – Grundsteinlegung des nach seinem Dach benannten »Kupferhauses« | **1809** Fertigstellung – unten Raum für Musterzeichner und Warenlager, oben Wohn- und Empfangsräume | **ab 1852** An- und Umbauten | **1865** Entfernung des schadhaften Kupferdaches | **1937** kauft der in New York lebende Großschönaauer Theodor Haebler das Gebäude und schenkt es der Gemeinde zur Einrichtung eines Museums. | **1947** Eröffnung als Museum | **1995/96** Erweiterung um eine Schauwerkstatt | **2004** erhält das Haus sein Kupferdach zurück.

## *Německé muzeum damašku a froté*

**1807** založení firmy Christian David Waentig a synové – položení základního kamene »měděného domu«, který je tak nazýván podle své střechy | **1809** dokončení – dole místnost pro vzorkaře a skladníky zboží, nahore obytné a přijímací místnosti | od roku **1852** přístavby a přestavby | **1865** odstranění poškozené měděné střechy | **1937** budovu kupuje Theodor Haebler původem z Großschönaauer, žijící v New Yorku, a daruje ji obci pro zřízení muzea. | **1947** otevření muzea | **1995/96** rozšíření o ukázkovou dílnu | **2004** dům dostává opět měděnou střechu.



*Warum heißt das Gebäude  
Kupferhaus?  
Proč se této budově říká  
měděný dům?*

.....

# 26

*Neuschöner Straße 2  
1896–1915 erbaut | postavena 1896–1915  
heute ohne Nutzung | dnes bez využití*



# Villa Rückert

**1892** erwirbt Textilfabrikant Max Arthur Rückert das Grundstück > Firma Rückert **28** | **1896** Baubeginn durch den Großschönauer Maurermeister Carl Gotthelf Häbler. Die Innengestaltung übernimmt der königliche Hofdekormationsmaler Julius Schultze. | **1945** russische Kommandantur – später Flüchtlingsunterkunft; Verkauf an die Gemeinde | **1980** erwirbt der VEB Frottana das Objekt. | **bis 1986** Umbau zum »Haus der Gesundheit« | **bis 2013** Praxis für Allgemeinmedizin

## Vila Rückert

**1892** textilní továrník Max Arthur Rückert získává pozemek > Firma Rückert **28** | **1896** zednický mistr z Großschönau, Carl Gotthelf Häbler, zahajuje stavbu. Úpravy interiérů se ujímá královský dvorní dekorační malíř Julius Schultze. | **1945** ruské velitelství – později ubytování pro uprchlíky; projekt obci | **1980** objekt získává n. p. Frottana. | do roku **1986** přestavba na »dům zdraví« | do roku **2013** ordinace všeobecného lékaře



*Womit war der königliche  
Hofdekormationsmaler hier  
beschäftigt?*

*Čím se tu zabýval královský  
dvorní dekorační malíř?*

.....

# 27

Waltersdorfer Straße 48  
1871/72 erbaut | postavena 1871/72  
heute Nutzung durch den Oberlausitzer  
Webschulverein | dnes ji využívá Hornolužické  
sdružení tkalcovské školy



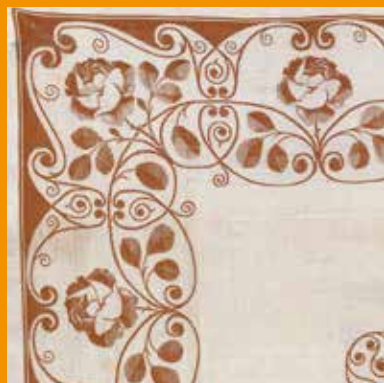


# Webschule

Ab 1857 macht der Übergang zur industriellen Produktion die Ausbildung von Arbeitskräften an einer höheren Fachschule notwendig. | 1866 erste Webschule im Umgebendehaus | 1868 Umzug in die ehemalige Gurtweberei > 20 | 1871/72 Bau einer neuen Schule für die Praktische und Theoretische Webereilehre, Technik, Fachzeichnen, Kaufmännische Lehre | ab 1888 Erweiterungen | 1906 neuer Handelsschuleteil | 1939–1945 Berufsschule | ab 1947 erneut Lehrlingsausbildung | ab 1960 Teil der Pestalozzi-Oberschule sowie Lehrlingsausbildung; danach von der Zentralschule genutzt

## Tkalcovská škola

Od roku 1857 se s přechodem na průmyslovou výrobu zvyšuje potřeba vzdělávat pracovní síly na vyšší odborné škole. | 1866 první tkalcovská škola v podstávkovém domě | 1868 přestěhování do bývalé tkalcovny popruhů > 20 | 1871/72 stavba nové školy pro praktickou a teoretickou nauku tkalcovství, techniku, odborné kreslení, obchodní vzdělání | od roku 1888 rozšíření | 1906 nová obchodní část školy | 1939–1945 odborná škola | od roku 1947 opět výuka učňů | od roku 1960 součást střední odborné školy Pestalozzi a odborného učiliště; poté využíváno centrální školou



*In welchen Fächern hatten die Schüler Unterricht?  
Jaké předměty se žáci vyučovali?*

.....

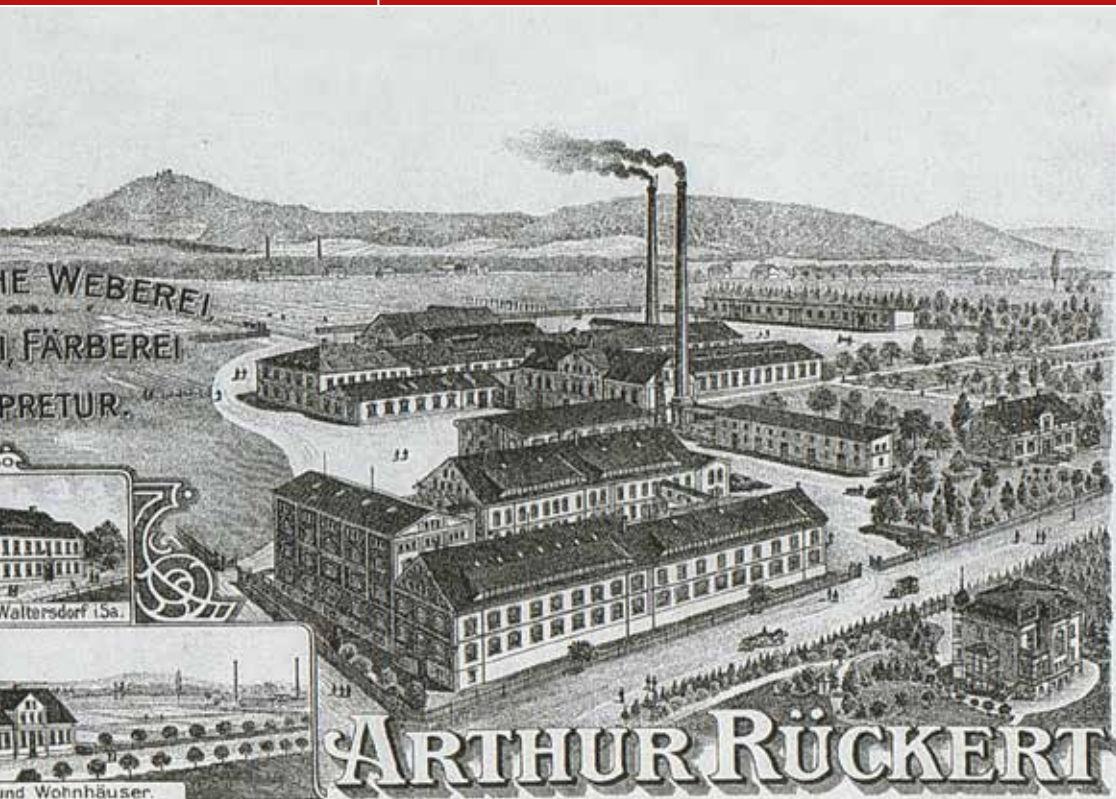
# 28

*Fabrikgebäude | Tovární budova*

*Waltersdorfer Straße 50*

*um 1880 erbaut | postavena kolem roku 1880*

*2009/10 Rückbau | 2009/10 demolice*



# Firma Max Arthur Rückert

## Jacquard- und Frottierweberei

**1868** gründet Max Arthur Rückert eine Weberei auf dem Mauerweg 31. | **1880** Erwerb des Geländes Waltersdorfer Straße | **1892** Erlass einer Arbeitsordnung und Gründung einer Betriebskrankenkasse | **1941/42** Bau einer Färbereihalle; später Kriegsgüterproduktion und Lohnweberei | **ab Mitte der 1950er Jahre** farbiger (Schablonen-)Spritzdruck | **ab 1960** staatliche Beteiligung | **1970** Verkauf der Bleichwiesen an den VEB Frottana für den Bau einer neuen Werkhalle | **ab 1980** Teil des VEB Frottana > **29**

### *Firma Max Arthur Rückert – žakárová tkalcovna a tkalcovna froté*

**1868** Max Arthur Rückert zakládá tkalcovnu v ulici Mauerweg 31. | **1880** koupě pozemku v ulici Waltersdorfer Straße | **1892** vydání pracovního řádu a založení podnikové zdravotní pojišťovny | **1941/42** stavba haly barvírny; později výroba pro válečné účely a námezdní tkalcovna | **od poloviny 50. let** barevný (šablonový) tisk stříkem | **od roku 1960** státní podíl | **1970** prodej bělicích luk n. p. Frottana pro stavbu nové tovární haly | **od roku 1980** součást n. p. Frottana > **29**

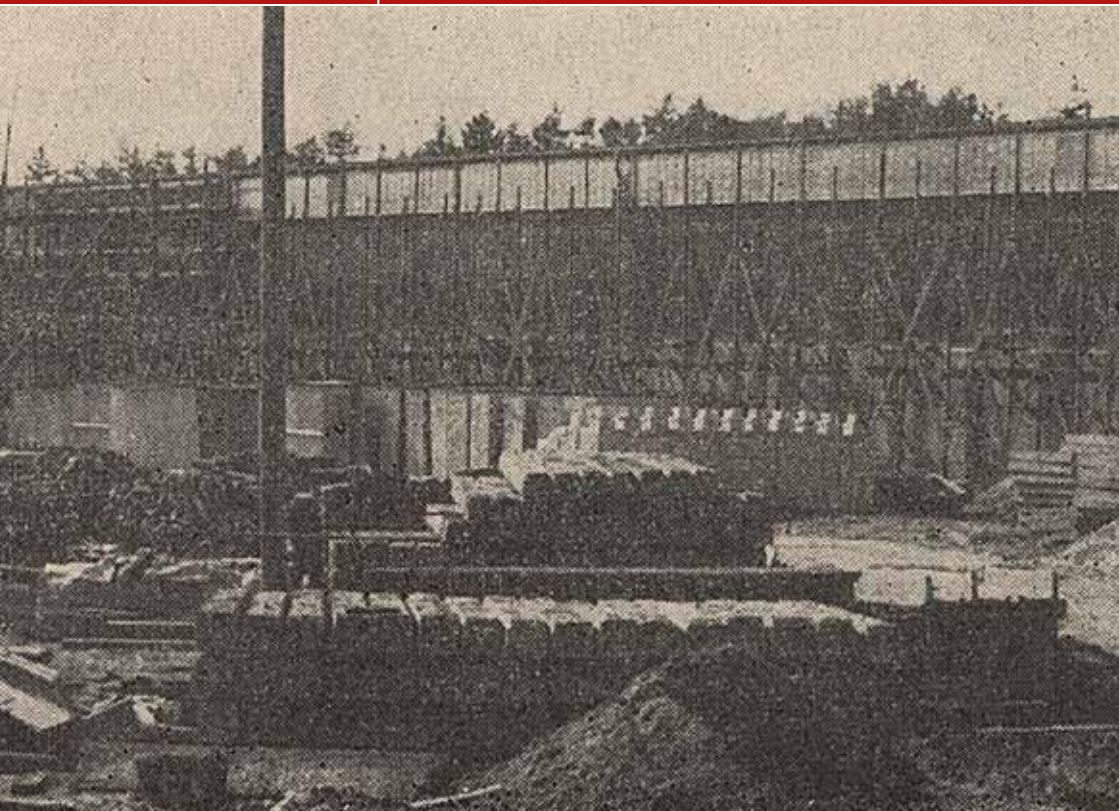


*Wie wurden Stoffe hier ab Mitte der 1950er Jahre verziert?  
Jak se zde zdobily látky od poloviny 50. let?*

.....

# 29

*Waltersdorfer Straße 54  
1970 erbaut | postavena 1970  
heute Firmensitz Frottana  
dnes sídlo firmy Frottana*





# Frottana Textil GmbH & Co KG

## Frottierweberei

**1946–1980** Zusammenschluss mehrerer Frottierbetriebe zum VEB Frottana. Nutzung der neuen Webtechnologien Malipol und Liropol zur Deckung des Inlandsbedarfs – Export der hochwertigen Frottiertücher und Bademäntel. Überbrückung des Facharbeitermangels durch Vertragsarbeiter aus Mosambik und Vietnam sowie Lohnarbeit in der Tschechoslowakei und in Polen | **1988** Jahresproduktion von 25,6 Millionen Quadratmetern Frottierstoff | **1992** Privatisierung des Treuhandunternehmens durch die Vossen-Gruppe Gütersloh – umfangreiche Investitionen

### *Frottana Textil GmbH & Co KG – tkalcovna froté*

1946–1980 sloučení několika podniků vyrábějících froté do n. p. Frottana. Využití nových technologií tkaní malipol a liropol k pokrytí vnitrozemské poptávky – export hodnotných froté ručníků a županů. Řešení nedostatku odborných pracovníků prostřednictvím smluvních pracovníků z Mozambiku a Vietnamu a práce ve mzdě v Československu a Polsku. | **1988** roční produkce 25,6 milionů m<sup>2</sup> froté. | **1992** privatizace podniku ve Správě národního majetku skupinou Vossen-Gruppe Gütersloh – rozsáhlé investice.



Wie hieß die Firma, die  
1988 25,6 Millionen Qua-  
dratmeter (fast 2400 Fuß-  
ballfelder) Stoff herstellte?



Jak se jmenovala firma, která  
v roce 1988 vyráběla 25,6 mili-  
onu m<sup>2</sup> (téměř 2400 fotbalových  
hřišť) látky?

.....



Besuchen Sie unser

# Partnerprojekt:

Navštivte náš

# partnerský projekt:



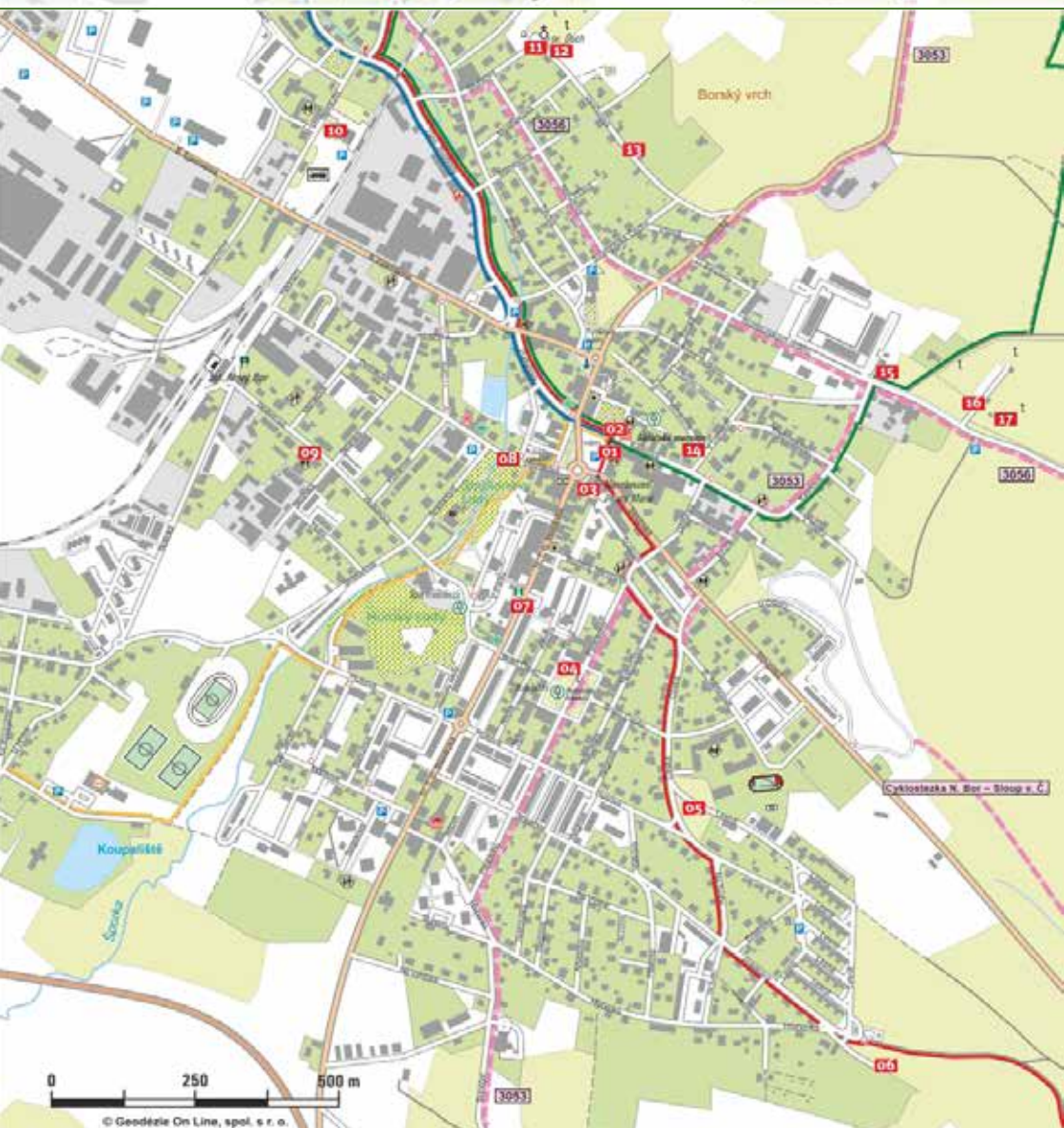
# Naučná stezka

„Po stopách sklářského řemesla  
v Novém Boru“

# Der Lehrpfad

„Auf den Spuren  
des Glasmacherhandwerks in Nový Bor“

- |                                      |    |                                   |
|--------------------------------------|----|-----------------------------------|
| Náměstí Míru                         | 01 | Platz des Friedens                |
| Sklářská muzeum, F. Egemann          | 02 | Glasmuseum, F. Egemann            |
| Chrám Nanebevzetí Panny Marie        | 03 | Kirche Mariä Himmelfahrt,         |
| Socha Panny Marie                    | 04 | Marieenstatue                     |
| Palácového náměstí                   | 05 | Palácový Platz                    |
| Česká čtvrť                          | 06 | Tschechisches Viertel             |
| Hřebenka                             | 07 | Hřebenka-Straße                   |
| Architektura – Podstávkové domy      | 08 | Architektur – Umgebendehäuser     |
| Smetanovy sady a okolí               | 09 | Smetana-Park und Umgebung         |
| Sklářská škola                       | 10 | Höhere Glasgewerbeschule          |
| Sklářská současnost, Městské divadlo | 11 | Glasfertigung heute, Stadttheater |
| Kostel sv. Ducha                     | 12 | Heilig-Geist-Kirche               |
| Hrobka rodiny F. Ladische            | 13 | Grabmal der Familie F. Ladisch    |
| Novoborské vyhlídky                  | 14 | Aussichtspunkte in Nový Bor       |
| Starý hřbitov                        | 15 | Alter Friedhof                    |
| Sklárna Zahn                         | 16 | Glaswerk Zahn                     |
| Lesní hřbitov                        | 17 | Waldfriedhof                      |
| Hrobka rodiny Hantichů               | 18 | Familiengruft der Hantichs        |





*Entdecken Sie lebendige Textilgeschichte  
im Deutschen Damast- & Frottiermuseum!*

*Objevte živou historii textilní výroby  
v Německém muzeu damašku a froté!*



*Liebe Kinder, habt Ihr alle Fragen gelöst?  
Dann erhaltet Ihr im Museum eine kleine Belohnung!*

*Milé děti, vyřešili jste všechny otázky?  
Pak dostanete v muzeu malou odměnu!*



## **ÖFFNUNGSZEITEN**

### **Mai–Oktober**

Dienstag–Freitag 10–17 Uhr | Sonnabend, Sonntag 14–17 Uhr

*Führungen (Dauer ca. 50 Minuten)*

10:30, 11:30, 14:00, 15:00 & 16:00 Uhr | Wochenende 14:30 & 15:30 Uhr

### **November–April**

Dienstag–Freitag 10–16 Uhr | Sonnabend, Sonntag 14–17 Uhr

*Führungen (Dauer ca. 50 Minuten)*

10:30, 11:30, 13:00, 14:00 & 15:00 Uhr | Wochenende 14:30 & 15:30 Uhr

## **NAŠE OTVÍRACÍ DOBA**

### **květen – říjen**

ut – ne 10.00 – 17.00 hod | so, ne 14.00 – 17.00 hod

*Prohlídky (v němčině) (cca. 50 min.)*

vždy v 10:30, 11:30, 14:00, 15:00 a 16:00 h v rámci otevírací doby  
víkendu se prohlídky konají ve 14:30 a 15:30 h

### **listopad – duben**

ut – pá 10.00 – 16.00 hod | so, ne 14.00 – 17.00 hod

*Prohlídky (v němčině) (cca. 50 min.)*

vždy v 10:30, 11:30, 14:00 a 15:00 h v rámci otevírací doby  
víkendu se prohlídky konají ve 14:30 a 15:30 h

Inhalt | **Obsah:** Deutsches Damast- & Frottiertmuseum, Ute Hultsch,

Förderverein Deutsches Damast- und Frottiertmuseum

Abbildungen | **Obrázky:** Deutsches Damast- & Frottiertmuseum,

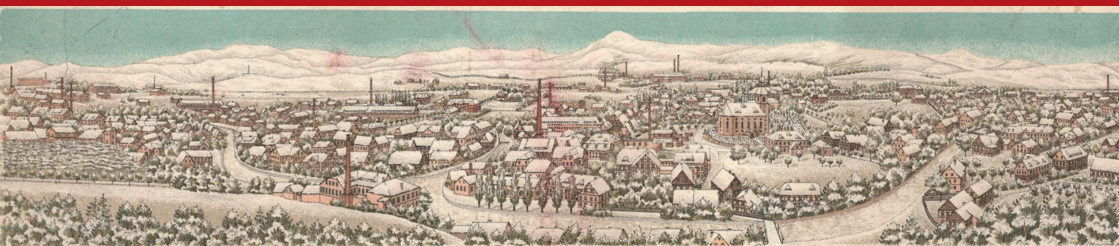
Günther Heidisch-Becker (T. u.)

Text | **Text:** Anne Rom, Helmstedt | Schnirch | Rom

Übersetzung | **Překlad:** Petra Sochová

Gestaltung | **Grafika:** Kirsten Helmstedt, Helmstedt | Schnirch | Rom

Druck | **Tisk:** Hanschur Druck, Großschönau



GRUSS AUS GROSS-SCHÖN-AU



## Deutsches Damast- & Frottiermuseum

Schenaustraße 3 | 02779 Großschönau  
Telefon: 035841 35469 | [www.ddfm.de](http://www.ddfm.de)



TeXtildorf  
Großschönau

Dieses Projekt wurde gefördert von | Projekt ziskal podporu



Europäische Union  
Evropská unie



Europäische Union, Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung; Investition in Ihre  
Zukunft; / Evropská unie, Evropský fond pro  
regionální rozvoj; Investice do vaší budoucnosti

  
Ziel 3 | Cíl 3  
ANU inovativní regionální rozvoj  
2014-2020 | [www.cil3.eu](http://www.cil3.eu)

LANDESSTELLE  
FÜR MUSEUMSWESEN

 Freistaat  
SACHSEN